

# E205 - Appare! Meisaku-Dono

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] All**

*Aware! Meisaku-Kun!*

**SIGN** Aware! Meisaku-Kun

**[00:05] Sign**

Episode 205

Appare! Meisaku-Dono

**[00:06] Narrator**

*The Edo period. Two commoners in Dragon  
Palace Town, Mei-san and Momobee,*

**[00:10] ---**

*are slacking off as usual.*

**[00:14] Sweets**

Man...

**[00:15] Sweets**

I wanna eat some desserts from the convenience  
store and watch a K-drama on my phone.

**[00:18] Meisaku**

Hey now!

**[00:19] ---**

We're giving the classic genre  
of "period drama" a try today,

**[00:20] Sign**

Period Drama

**[00:20] Sign**

Period Drama

**[00:23] ---**

so be more era-appropriate.

**[00:25] Sweets**

But I just can't get into it.  
My outfit's the same.

**[00:28] Meisaku**

Swe— I mean, Momobee-san,  
your outfit suits period dramas.

**[00:32] Bolt**

Mei-san! Momobee! You in there?

**[00:34] Meisaku**

Ah, it's Kamegoro-san, the landlord.

**[00:36] Bolt**

I'm coming in!

**[00:37] Bolt**

Are you two slacking off in  
the middle of the day again?

**[00:39] Meisake**

Wait, why are you drawn like that?!

**[00:41] Bolt**

Oh, this? I look like I'm  
from the Edo period, no?

**[00:43] Meisaku**

Yeah, *too* much. You stand out.

**[00:45] Bolt**

My arms are getting tired, though.

**[00:46] Sweets**

It's because you can't move them.

**[00:48] Bolt**

But never mind all that!

**[00:49] ---**

The top merchant in town,  
Mr. Rice Store, wants to see you!

**[00:50] Sign**

Mr. Rice Store

**[00:50] Sign**

Mr. Rice Store

**[00:50] Sign**

Mr. Rice Store

**[00:52] Sweets**

Boo.

**[00:53] Meisaku**

Well, we do owe him money.

**[00:56] Sweets**

Monthly credit card payments are rough.

**[00:58] Meisaku**

They didn't have that in the Edo period.

**[01:02] Musubi**

Work! Work, I say!

**[01:04] ---**

Keep baking this artisan bread  
that's so popular right now!

**[01:07] Sweets**

You're called Mr. Rice Store, but you're a baker?

**[01:09] Meisaku**

They had artisan bread in the Edo period?

**[01:12] Musubi**

You're working for free today!

**[01:14] ---**

No breaks!

**[01:15] ---**

And if you make a mistake,  
I'll yell at you in front of *everyone*!

**[01:18] Sweets**

That's an abuse of power!

**[01:19] Meisaku**

That's illegal nowadays!

**[01:20] Tsurukou**

I heard all of that.

**[01:22] Meisaku**

Oh, it's the apprentice, Tsurukichi-san.

**[01:24] Tsurukou**

You're doing the same work as me,  
but you're not getting paid?

**[01:28] Meisaku**

Right.

**[01:28] Tsurukou**

You can... sue him and bleed him dry.

**[01:31] Meisaku**

What?

**[01:32] Tsurukou**

There's no "equal pay for equal work,"

**[01:32] Sign**

No equal pay for equal work  
No paid leave  
No rest periods

**[01:34] ---**

paid leave, or sufficient  
rest periods, right?

**[01:36] Tsurukou**

That's a violation of the Labor Standards Act!

**[01:37] Sign**

Violation of  
the Labor  
Standards Act

**[01:38] Meisaku**

That didn't exist in the Edo period, though.

**[01:41] Musubi**

Well, that's quite enough of that.

**[01:44] Tsurukou**

Master Rice Store!

**[01:45] Musubi**

I'd be in real trouble if I got  
sued, so the two of you...

**[01:48] ---**

...are going to die here!

**[01:49] Sweets**

Then, we'll have to fight!

**[01:51] Meisaku**

A fight scene! A staple of the period drama!

**[01:53] Tsurukou**

Wait.

**[01:54] ---**

It violates weapons laws,  
it's criminal intimidation

**[01:55] Sign**

Violation of the Weapons Control Act  
Criminal Intimidation  
Attempted Murder  
Some other stuff

**[01:56] ---**

and attempted murder,  
among other things.

**[01:58] Tsurukou**

Easily indefinite imprisonment  
if you get caught.

**[01:59] Sign**

Indefinite  
Imprisonment

**[02:00] Musubi And Sweets**

I-Indefinite imprisonment?!

**[02:03] Meisaki**

You're afraid of a punishment  
that didn't exist back then?

**[02:05] Nokio**

Royal

**[02:05] Nokio**

Warrant

**[02:05] Nokio**

Time's up, Mr. Rice Store!

**[02:07] ---**

You're under arrest!

**[02:08] Sweets**

Ah, the police are here!

**[02:10] Meisaku**

I don't think they had  
police in the Edo period...

**[02:13] Musubi**

I need to make a break for it...

**[02:14] Nokio**

Over my dead body!

**[02:16] Meisaku**

You throw coins at your foes  
like Zenigata Heiji, huh?

**[02:20] ---**

But wait, that's a present-day coin!

**[02:22] Nokio**

My 500 yen... What a waste!

**[02:24] Tsuruko**

That's like five bucks.

**[02:25] Nokio**

My 500 yen!

**[02:27] Musubi**

Hey, watch it! I'm gonna  
shame you on social media!

**[02:30] Meisaku**

Social media?

**[02:31] Musubi**

"He's throwing money at me lol" ...and post.

**[02:31] Sign**

Mr. Rice Store

**[02:31] Sign**

He's throwing money at me lol

**[02:34] Meisaku**

Anything goes in the Edo period, huh?

**[02:36] Prez**

Hyah!

**[02:37] Meisaku**

Who is it this time?

**[02:38] Prez**

I, the Unfettered President, have arrived!

**[02:42] Sweets**

Unfettered?

**[02:43] Meisaku**

Don't you mean "Shogun"?

**[02:45] Prez**

I said "President"!

**[02:47] Meisaku**

You just came to throw a fit?

**[02:49] Prez**

Hyah!

**[02:51] Musubi**

Ow...

**[02:52] Nokio**

Now's our chance! You're under arrest!

**[02:56] Narrator**

*And so, Mr. Rice Store's wrongdoing  
was exposed, and he was arrested.*

**[03:00] ---**

*Mei-san and Momobee both filed for  
bankruptcy and had their debts written off.*

**[03:05] Bolt**

Sometimes bankruptcy's necessary.

**[03:07] Sweets**

Convenience store desserts are the best.

**[03:09] Meisaku**

You guys aren't cut out for period dramas!

**[03:13] Narrator**

*And that settles all that!*

**SIGN** Aware! Meisaku-Kun

---

Revision #1

Created 2024-03-14 00:17:29 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 00:17:30 UTC by whimsee